



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет» (ДВФУ)**  
**ШКОЛА ИСКУССТВ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Македонская О.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«26» июня 2019г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Директор департамента  
психологии и образования

  
Калниболанчук И.С.  
(подпись)  
« 26 » июня 2019г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Практикум по сурдопереводу

**Направление подготовки 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование**

профиль «Образование лиц с нарушениями речи»

**Форма подготовки очная/заочная**

курс 2/5 семестр 4

лекции 36/8

практические занятия 36/12 час.

лабораторные работы \_\_\_\_\_ час.

в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_\_ /пр. 32/6 \_\_\_\_\_ /лаб. \_\_\_\_\_ час.

в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_\_ /пр. \_\_\_\_\_ /лаб. \_\_\_\_\_ час.

всего часов аудиторной нагрузки 72/20 час.

в том числе с использованием МАО 32/6 час.

в том числе в электронной форме \_\_\_\_\_ час.

самостоятельная работа 36/115 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36/9 час.

курсовая работа / курсовой проект семестр не предусмотрены

зачет не предусмотрен

экзамен 4 семестр / 5курс

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 01.10.2015г. № 1087

Рабочая программа обсуждена на заседании Департамента психологии и образования протокол № 2 от «26» июня 2019 г.

Директор Департамента психологии и образования: Калниболанчук И.С.

Составитель (ли): к.п.н., доцент Македонская О.А., ст. преподаватель Успенская О.Ю.

**Владивосток**  
**2019**

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практикум по сурдопереводу»**

Рабочая программа дисциплины «Практикум по сурдопереводу» базовой части ОПОП бакалавриата составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования ФГОС ВО по направлению 44.03.03 «Специальное (дефектологическое) образование».

Дисциплина «Практикум по сурдопереводу» читается студентам бакалавриата на 2 курсе в 4 семестре и на 5 курсе для ЗФО, она содержательно связана с такими курсами, как «Логопедия», «Медицинские основы дефектологии», «Возрастная анатомия, физиология и патология органов слуха, речи и зрения», «Специальная педагогика и специальная психология». Трудоемкость дисциплины составляет 144 часа-4 з.е. (72/20 час. – ауд. раб. (36/8 час. – лекции, 36/12 час. - практические), 36/115 час.- СРС, 36/9 час. – подготовка к экзамену), форма контроля – экзамен.

*Цель курса:* овладение студентами навыками сурдоперевода для обучения лиц с нарушением слуха, для приобретения профессиональных компетенций в работе с данной категорией лиц.

*Задачи курса:*

1. Создать у студентов целостное представление о реабилитации лиц с нарушением слуха, направленных на более полную компенсацию ограничения жизнедеятельности, вызванных стойким расстройством функций слухового анализатора.
2. Раскрыть теоретические и практические основы обучения и воспитания детей и взрослых с нарушениями слуха.
3. Познакомить студентов с методикой обучения лиц с нарушением слуха на основе лично-ориентированного и индивидуально-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ .
4. Раскрыть особенности проектирования содержания коррекционно-образовательной работы с лицами, имеющими нарушения слуха и их

семьями с использованием инновационных психолого-педагогических технологий.

Данный курс является важным компонентом совокупности учебных мероприятий (программ, практик, семинаров), самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов, обучающихся по направлению 44.03.03 «Специальное (дефектологическое) образование». Курс ориентирован на профессиональное и личностное становление бакалавров специальной педагогики, формирование их компетентности в обучении лиц с выпадением слуховой функции сурдопереводу с учетом их структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей.

Для успешного изучения дисциплины «Практикум по сурдопереводу» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- готовностью к коммуникации с лицами, имеющими нарушения слуха и речи;

- готовностью к осуществлению психолого-педагогического сопровождения образовательного процесса и социализации лиц с нарушением слуха.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 способностью к рациональному выбору и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Знает	– о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Умеет	– рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Владеет	– навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и

		индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
ПК-3- готовностью к планированию образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с ОВЗ	Знает	– цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.
	Умеет	– составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.
	Владеет	– технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практикум по сурдопереводу» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: проектирование индивидуальных маршрутов обучения, социализации и интеграции лиц с нарушением слуха, семинар для родителей детей с нарушениями слуха.

# **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **(36/8)**

### **Тема 1. Общие вопросы сурдопедагогики (6/1ч.)**

Сурдопедагогика как наука: объект, субъект, предмет сурдопедагогики; цели и задачи сурдопедагогики; методы исследования в сурдопедагогике.

Психолого-педагогическая характеристика людей с нарушением слуха: особенности психического развития детей и подростков с нарушениями слуха; классификация лиц с нарушениями слуха; диагностика нарушений слуха; особенности развития, воспитания и обучения детей с нарушениями слуха.

### **Тема 2. Средства коммуникации глухих и слабослышащих (6/1ч.)**

Кинетические системы коммуникации. Невербальная коммуникация. Жесты, используемые в качестве невербальных компонентов разговорной речи слышащего большинства. Использование жестов в области искусства, на транспорте, в спорте, армии.

Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих. Их семиотические функции в общении людей.

Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации глухого ребенка. Своеобразие словесно-жестового двуязычия глухих. Билингвизм глухих. Роль жестовой речи как средства общения в обществах глухих.

### **Тема 3. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации (6/2ч.)**

Дактильная речь, дактилирование, дактильный язык, дактильные системы. Дактильный алфавит. Принципы построения различных дактильных алфавитов. Отражение в дактильной речи норм словесного языка. Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении учащихся с недостатками слуха и общении глухих и слышащих.

Воспроизведение при помощи дактиля структуры слова - основной единицы словесного языка.

#### **Тема 4. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации (6/1ч.)**

Функциональные особенности жестовой речи. Билингвизм глухих. Особенности овладения русским жестовым языком глухим ребенком, растущим в семье слышащих и глухих родителей. Факторы, влияющие на развитие жестовой речи. Овладение глухим ребенком русским жестовым языком в процессе общения в детском коллективе. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка. Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих; расширение функций русского жестового языка, обусловленное демократизацией общества и ростом самосознания глухих.

Жестовые языки в историческом аспекте. Понятие о национальных жестовых языках. Система международного общения глухих. «Жестуно» и другие международные системы жестового общения глухих.

#### **Тема 5. Лингвистическая структура жестового языка (6/2ч.)**

Жест как основная смысловая единица жестового языка. Структура жеста: конфигурация и движение - основные структурные элементы жеста. Фонология.

Русский жестовый язык. Лингвистическая характеристика русского жестового языка как невербальной кинетической знаковой системы. Факторы, обуславливающие специфику способов передачи лексических, морфологических и синтаксических значений в жестовом языке: визуально-кинетическая субстанция жеста и функционирование в ситуации, требующей непосредственного участия собеседников. Лексическая структура жестового языка. Синкретизм и расчлененность (аналитизм)

лексики русского жестового языка. Лексикография жестового языка и жестовые словари.

Морфология жестового языка. Основные способы выражения морфологических значений в жестовом языке (множественности, принадлежности, модальности, аспектуальности, времени, субъектно-объектных значений, атрибутивных, отношений и др.).

Синтаксис жестового языка. Структура синтаксических единиц. Конситуативные и полипредикативные высказывания. Роль конситуации и немануальных компонентов (мимика и пантомимика) в оформлении жестового высказывания. Сходство синтаксических конструкций русского жестового языка с высказываниями русской разговорной речи: влияние конситуации общения. Умения и навыки монологических и диалогических высказываний.

#### **Тема 6. Калькирующая жестовая речь (6/1ч.)**

Лексический состав калькирующей жестовой речи. Два основных класса лексических единиц: жесты, заимствованные из русского жестового языка, и жесты, принадлежащие только калькирующей жестовой речи. Способ выражения в калькирующей жестовой речи лексических значений русских слов. Порядок жестов в высказывании как отражение синтаксического строя предложения русского языка. Дактилирование окончаний, предлогов и др.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **Практические занятия (36/12)**

#### **Занятие 1. Общие вопросы сурдопедагогики (4/1ч.)**

1. Сурдопедагогика как наука.
2. Психолого-педагогическая характеристика людей с нарушением слуха.



3. Особенности процесса воспитания и обучения детей с нарушениями слуха.

### **Занятие 2. Средства коммуникации глухих и слабослышащих (4/1ч.)**

4. Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих.
5. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих.
6. Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь.
7. Жестовая речь как одно из средств когнитивной деятельности и социализации глухого ребенка.
8. Билингвизм глухих.

### **Занятие 3. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации (8/4ч.)**

1. Дактильная азбука.
2. Правила дактилирования.
3. Практические навыки дактилирования:
  - на уровне отдельных дактилем;
  - на уровне слогов (прямой слог, обратный слог, интервокальная позиция)
  - на уровне односложных слов;
  - на уровне двусложных слов;
  - на уровне трёхсложных слов;
  - на уровне многосложных слов;
  - на уровне словосочетаний:
  - на уровне коротких фраз;
  - на уровне предложений;
  - на уровне текста.

### **Занятие 4. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации (6/2ч.)**

1. Функциональные особенности жестовой речи.
2. Жестовый перевод как особый вид коммуникации:

- *Виды перевода*: устный последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, социальный или коммунальный перевод, письменный перевод.

- *Единицы перевода*: перевод на уровне графем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне, предложений, перевод на уровне текста.

### **Занятие 5. Лингвистическая структура жестового языка (8/2ч.)**

1. Жест как основная смысловая единица жестового языка. Структура жеста: конфигурация и движение - основные структурные элементы жеста. Классификация жестов по определённой конфигурации («А», «О», «У», «Ы», «Э»);
2. Жестовый словарь по темам: «Семья», «Школа», «Календарь», «Цвета», «Чувства», «Противоположности», «Числа. Счёт», «Природа», «Искусство», «Общение», «Транспорт», «Животные», «Продукты питания» «Времена года (время суток)», «Местоимения», «Глаголы», «Общеупотребительные слова».
3. Упражнения в прямом переводе слов, словосочетаний, предложений, небольших текстов (слово- жест);
4. Обратный перевод слов, словосочетаний, предложений, небольших текстов (жест – слово).

### **Занятие 6. Калькирующая жестовая речь (6/2ч.)**

1. Способ выражения в калькирующей жестовой речи лексических значений русских слов.
2. Порядок жестов в высказывании как отражение синтаксического строя предложения русского языка.
3. Дактилирование окончаний, предлогов и др.

# I. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практикум по сурдопереводу» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенции		Оценочные средства - наименование		
				Текущий контроль	Собеседование на экзамене	
1	Тема 3. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации (8/4ч.)	ПК-1 способностью к рациональному выбору и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Знать	– о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Письменный доклад (ПР-7)	Вопросы к экзамену №7-25
	Уметь			– рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного	Эссе ПР-3	Вопросы к экзамену №7-25
	Тема 4. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации					
	Тема 5. Лингвистическая					

	структура жестового языка (6/2ч.)  Тема 6. Калькирующая жестовая речь (6/2ч.)			и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ		
			В л а д е е т	– навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Творческое задание ПР-13	Практические задания к экзамену
2	Тема 1. Общие вопросы сурдопедагогики  Тема 2. Средства коммуникации глухих и слабослышащих	ПК-3-готовностью к планированию образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с ОВЗ	З н а е т	– цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.	Реферат (ПР-4);  Письменный доклад (ПР-7)	Вопросы к экзамену №1-6
			У м е е т	– составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.		Вопросы к экзамену №1-6

			В л а д е е т	– технология ми планирования образовательной- коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.	Эссе ПР-3	Практичес кие задания к экзамену
--	--	--	---------------------------------	---	--------------	---

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Кокаева И.Ю. Анатомия, физиология и патология органов слуха, речи и зрения [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавров, направления подготовки 050700.62 «Специальное (дефектологическое) образование», профиль «Логопедия»/ Кокаева И.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2014.— 138 с. <http://www.iprbookshop.ru/64543.html>
2. Мандель, Б.Р. Специальная (коррекционная) психология: учеб. пособие. [Электронный ресурс] : Учебные пособия — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 342 с. <http://e.lanbook.com/book/70449>

3. Особенности использования систем компьютерного сурдоперевода в инклюзивном образовании лиц с нарушением слуха [Электронный ресурс]: учебное пособие/ М.Г. Гриф [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.— 71 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44988.html>

4. Сурдология-оториноларингология [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для преподавателей к циклу дополнительной подготовки по специальности «Сурдология-оториноларингология»/ Р.А. Забиров [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургская государственная медицинская академия, 2011.— 230 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/31839.html>

5. Юханссон, И. Особое детство. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Теревинф, 2015. — 158 с. <http://e.lanbook.com/book/69914>

### **Дополнительная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Головчиц Л.А. Система коррекционно-педагогической помощи дошкольникам с недостатками слуха в структуре комплексных нарушений развития [Электронный ресурс]: монография/ Головчиц Л.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский педагогический государственный университет, 2015.— 180 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70021.html>

2. Коррекционно-развивающие педагогические технологии в системе образования лиц с особыми образовательными потребностями (с нарушением слуха) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Е.Г. Речицкая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский

педагогический государственный университет, 2014.— 184 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/31758.html>

3. Корецкая И.А. Психодиагностика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Корецкая И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2011.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11092.html>

4. Кузьмина, Е.Г. Психодиагностика в сфере образования [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Г. Кузьмина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 310 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51970>

5. Московкина, А.Г. Ребенок с ограниченными возможностями здоровья в семье [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Московкина ; под ред. Селиверстова В.И.. — Электрон. дан. — Москва : Издательство "Прометей", 2015. — 252 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/64784>

6. Токаева Т.Э. Методика физического воспитания детей с проблемами в развитии [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Для специальностей по направлениям подготовки специалитета 050715.65 – «Логопедия», 050717.65 – «Специальная дошкольная педагогика и психология»; по направлениям подготовки бакалавриата 050700 – «Специальное (дефектологическое) образование – профиль «Дошкольная дефектология»/ Токаева Т.Э., Наумов А.А.— Электрон. текстовые данные.— Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2013.— 346 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32067.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»:**

1. Фундаментальная библиотека РГПУ им. А.И. Герцена – <http://lib.herzen.spb.ru>
2. Базы данных GaleGroup – <http://www.neicon.ru/res/gale.htm>
3. Федеральный портал Российское образование – [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=242](http://www.edu.ru/index.php?page_id=242)
4. Каталог образовательных интернет-ресурсов – [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=6](http://www.edu.ru/index.php?page_id=6)
5. Библиотека портала – [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=242](http://www.edu.ru/index.php?page_id=242)
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
7. Гуманитарная электронная библиотека <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
8. Библиотека Гумер – <http://www.gumer.info/>
9. Сайт всероссийского общества глухих. Сайт ориентирован на людей с нарушением слуха и специалистов, работающих в данной сфере. на сайте отражены основные правовые вопросы, касающиеся людей с нарушением слуха. Также освещены вопросы образования, культуры, и др.  
<http://www.voginfo.ru>

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические рекомендации студентам по самостоятельной подготовке заданий**

1. Перед началом самостоятельной работы студентам следует рекомендовать изучить содержание основных видов заданий: их краткую характеристику, ориентировочные затраты времени на их подготовку, алгоритм действий и объем помощи преподавателя.
2. Все виды заданий могут быть обязательными или дополнительными.
3. Обязательные задания предлагаются преподавателем после изучения каждой темы. Они комментируются преподавателем, который



сообщает требования по их выполнению, сроки исполнения, критерии оценки и пр.

4. Дополнительные задания являются заданиями по выбору студента. Студентам предоставляется возможность в зависимости от своих индивидуальных особенностей, склонностей по каждой теме выбрать из перечня то или иное задание так, чтобы оно не повторялось по другой теме и не дублировало форму обязательного задания.

5. Расчет объема часов самостоятельной работы по каждой теме складывается из суммы ориентировочных затрат времени на выполнение обязательных и выбранных студентами дополнительных заданий. При этом общий объем времени по каждой теме не должен быть менее количества часов, отведенных на ее изучение по тематическому плану.

6. Студенты должны ознакомиться с образцами выполнения заданий, критериями их оценки.

7. Студенты подбирают необходимую литературу, получая консультации преподавателя.

8. Студенты выполняют задания самостоятельной работы и сдают выполненные работы преподавателю, при необходимости представляя их результаты на практическом занятии.

### **Методические рекомендации по работе с литературой**

Важной составляющей самостоятельной внеаудиторной подготовки является работа с литературой ко всем видам занятий: семинарским, практическим, при подготовке к зачетам, экзаменам, тестированию, участию в научных конференциях.

Умение работать с литературой означает научиться осмысленно пользоваться источниками. Прежде чем приступить к освоению научной литературы, рекомендуется чтение учебников и учебных пособий.

Существует несколько методов работы с литературой. Один из них – самый известный – метод повторения: прочитанный текст можно заучить

наизусть. Простое повторение воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким путем сведения легко забываются.

Наиболее эффективный метод – метод кодирования: прочитанный текст нужно подвергнуть большей, чем простое заучивание, обработке. Чтобы основательно обработать информацию и закодировать ее для хранения, важно произвести целый ряд мыслительных операций: прокомментировать новые данные; оценить их значение; поставить вопросы; сопоставить полученные сведения с ранее известными.

Для улучшения обработки информации очень важно устанавливать осмысленные связи, структурировать новые сведения. Изучение научной, учебной и иной литературы требует ведения рабочих записей. Форма записей может быть весьма разнообразной: простой или развернутый план, тезисы, цитаты, конспект.

План – первооснова, каркас какой-либо письменной работы, определяющие последовательность изложения материала. План является наиболее краткой и потому самой доступной и распространенной формой записей содержания исходного источника информации. По существу, это перечень основных вопросов, рассматриваемых в источнике. План может быть простым и развернутым. Их отличие состоит в степени детализации содержания и, соответственно, в объеме.

Преимущество плана состоит в следующем. Во-первых, план позволяет наилучшим образом уяснить логику мысли автора, упрощает понимание главных моментов произведения. Во-вторых, план позволяет быстро и глубоко проникнуть в сущность построения произведения и, следовательно, гораздо легче ориентироваться в его содержании. В-третьих, план позволяет – при последующем возвращении к нему – быстрее обычного вспомнить прочитанное. В-четвертых, с помощью плана гораздо удобнее отыскивать в источнике нужные места, факты, цитаты и т. д.

Выписки – небольшие фрагменты текста (неполные и полные предложения, отдельные абзацы, а также дословные и близкие к дословным

записи об излагаемых в нем фактах), содержащие в себе квинтэссенцию содержания прочитанного.

Выписки представляют собой более сложную форму записей содержания исходного источника информации. По сути, выписки – не что иное, как цитаты, заимствованные из текста. Выписки позволяют в концентрированной форме и с максимальной точностью воспроизвести в произвольном (чаще последовательном) порядке наиболее важные мысли автора, статистические и даталогические сведения. В отдельных случаях — когда это оправданно с точки зрения продолжения работы над текстом – вполне допустимо заменять цитирование изложением, близким к дословному.

Тезисы – сжатое изложение содержания изученного материала в утвердительной (реже опровергающей) форме. Отличие тезисов от обычных выписок состоит в следующем. Во-первых, тезисам присуща значительно более высокая степень концентрации материала. Во-вторых, в тезисах отмечается преобладание выводов над общими рассуждениями. В-третьих, чаще всего тезисы записываются близко к оригинальному тексту, т. е. без использования прямого цитирования. Исходя из сказанного, нетрудно выявить основное преимущество тезисов: они незаменимы для подготовки глубокой и всесторонней аргументации письменной работы любой сложности, а также для подготовки выступлений на защите, докладов и пр.

Аннотация – краткое изложение основного содержания исходного источника информации, дающее о нем обобщенное представление. К написанию аннотаций прибегают в тех случаях, когда подлинная ценность и пригодность исходного источника информации исполнителю письменной работы окончательно неясна, но в то же время о нем необходимо оставить краткую запись с обобщающей характеристикой. Для указанной цели и используется аннотация.

Характерной особенностью аннотации наряду с краткостью и обобщенностью ее содержания является и то, что пишется аннотация всегда

после того, как (хотя бы в предварительном порядке) завершено ознакомление с содержанием исходного источника информации. Кроме того, пишется аннотация почти исключительно своими словами и лишь в крайне редких случаях содержит в себе небольшие выдержки оригинального текста.

Резюме – краткая оценка изученного содержания исходного источника информации, полученная, прежде всего, на основе содержащихся в нем выводов. Резюме весьма сходно по своей сути с аннотацией. Однако, в отличие от последней, текст резюме концентрирует в себе данные не из основного содержания исходного источника информации, а из его заключительной части, прежде всего выводов. Но, как и в случае с аннотацией, резюме излагается своими словами – выдержки из оригинального текста в нем практически не встречаются.

Конспект – сложная запись содержания исходного текста, включающая в себя заимствования (цитаты) наиболее примечательных мест в сочетании с планом источника, а также сжатый анализ записанного материала и выводы по нему.

Для работы над конспектом следует:

- определить структуру конспектируемого материала, чему в значительной мере способствует письменное ведение плана по ходу изучения оригинального текста;
- в соответствии со структурой конспекта произвести отбор и последующую запись наиболее существенного содержания оригинального текста — в форме цитат или в изложении, близком к оригиналу;
- выполнить анализ записей и на его основе – дополнение записей собственными замечаниями, соображениями, "фактурой", заимствованной из других источников и т. п. (располагать все это следует на полях тетради для записей или на отдельных листах-вкладках);
- завершить формулирование и запись выводов по каждой из частей оригинального текста, а также общих выводов.

Систематизация изученных источников позволяет повысить эффективность их анализа и обобщения. Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

Необходимо из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему, проанализировать их, сравнить, дать им оценку.

Кстати, этой процедуре должны подвергаться и материалы из Интернета во избежание механического скачивания готовых текстов. В записях и конспектах студенту очень важно указывать названия источников, авторов, год издания. Это организует его, а главное, пригодится в последующем обучении. Безусловно, студент должен взять за правило активно работать с литературой в библиотеке используя, в том числе, их компьютерные возможности (электронная библиотека в сети Интернет).

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
690001, Приморский край, г. Владивосток, остров Русский, полуостров Саперный, поселок Аякс, 10 корпус 26 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа F512	Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 30) Оборудование: плазма: модель LG FLATRON M4716CCBA Проектор, модель Mitsubishi, экран Моноблок: Lenovo C360G-i3-4130T 4GB DDR3-1600 SODIMM (1x4GB) 500 GB, клавиатура, компьютерная мышь Эксклюзивная документ камера, модель Avergence 355 AF Акустическая система для потолочного монтажа с низким профилем, Extron SI3ct Ip (пара); врезной интерфейс с системой автоматического втягивания кабелей TLS TAM 201 Standart III; ЖК-панель 47", Full HD, LG M4716CCBA, Кодек видеоконференсвязь и LifeSizeExpress 220-Codeconly-Non-AES в составе кодек – 1 шт.; беспроводное дистанционное управление – 1 шт.; источник питания – 1 шт.; кабели для подключения – 1 комплект. Матричный коммутатор DVI 4x4 Extron DXP 44DVI PRO; Микрофонная петличная радиосистема УВЧ диапазона Sennheiser EW 122 G3 в	

	<p>составе рэкового приемника EM 100G3, передатчика SK 100G3,петличного микрофона ME 4 с ветрозащитой и антенн (2 шт.); Мультимедийный проектор, Mitsubishi EW330U, 3000 ANSI Lumen,128x800; Преобразователь сигнала SD/HD/3G-SDI в формат HDMI 1.3 Multipix 3G HD-SDI TO HDMI converter; Сетевая видеочамера Multipix MP-HD718; Сетевой контроллер управления Extron IPL T S4; Усилитель мощности Extron XPA 2001-100V; Усилитель-распределитель DVI сигнала Extron DVI DA2; Цифровой аудиопроцессор Extron DMP 44LC; Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice,размер рабочей области 236x147 смМоноблок Lenovo C360G-i34164G500U DK- 1 шт. Доска аудиторная</p>	
--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Практикум по сурдопереводу»**

**Направление подготовки – 44.03.03 Специальное (дефектологическое)  
образование. Профиль – Образование лиц с нарушениями речи**

**Форма подготовки очная / заочная**

**Владивосток**

**2015**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Практикум по сурдопереводу»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 способностью к рациональному выбору и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Знает	– о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Умеет	– рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Владеет	– навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
ПК-3- готовностью к планированию образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с ОВЗ	Знает	– цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.
	Умеет	– составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.
	Владеет	– технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.

п/п	Дата/сроки выполнения	Тема	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-2	Тема 1. Общие	Подготовка	6/25	Устный доклад



	неделя 4семестра 2курса	вопросы сурдопедагогики	рефератов на темы: «Феноменологический аппарат сурдопедагогики как науки»; «Психолого-педагогическая характеристика детей дошкольного возраста с нарушением слуха»; «Психолого-педагогическая характеристика детей младшего школьного возраста с нарушением слуха»; «Психолого-педагогическая характеристика детей старшего школьного возраста с нарушением слуха»; «Психолого-педагогическая характеристика взрослых с нарушением слуха»; «Классификации лиц с нарушениями слуха»; «Современные методы диагностики и коррекции нарушения слуха».		
2	3-4 неделя 4семестра 2курса	Тема 2. Средства коммуникации глухих и слабослышащих	2. Подготовка докладов на темы: «Использование жестов в области искусства»; «Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь»; «Билингвизм глухих»; «Жестовая речь как средство формирования когнитивных функций».	6/15	Устный доклад
3	5-6 неделя 4семестра 2курса	Тема 3. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации	1. Эссе на тему: «Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении учащихся с	6/25	Письменный ответ

			недостатками слуха и общении глухих и слышащих». 2. Подготовка отрывка любого художественного произведения с использованием дактильной азбуки.		
4	7-8 неделя 4семестра 2курса	Тема 4. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации	Подготовка презентаций на темы: «Жестовые языки в историческом аспекте»; «Система международного общения глухих».	6/15	Устный доклад
5	9-10 неделя 4семестра 2курса	Тема 5. Лингвистическая структура жестового языка	Подготовка топика «Моя семья», с использованием РЖЯ.	8/25	Устный ответ
6	11-12 неделя 4семестра 2курса	Тема 6. Калькирующая жестовая речь	Эссе на тему «Соотнесение РЖЯ и КЖР».	4/10	Письменный ответ

### **Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению**

Самостоятельная работа по курсу составляет 36/115 часов. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредовано через специальные учебные материалы; неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения.

В современной дидактике самостоятельная работа студентов рассматривается, с одной стороны, как вид учебного труда, осуществляемый без непосредственного вмешательства, но под руководством преподавателя, а с другой – как средство вовлечения студентов в самостоятельную

познавательную деятельность, формирования у них методов организации такой деятельности. Эффект от самостоятельной работы студентов можно получить только тогда, когда она организуется и реализуется в учебно-воспитательном процессе в качестве целостной системы, пронизывающей все этапы обучения студентов в вузе.

## **Методические указания к выполнению реферата**

### **Цели и задачи реферата**

Реферат (от лат. *refero* — докладываю, сообщаю) представляет собой краткое изложение проблемы практического или теоретического характера с формулировкой определенных выводов по рассматриваемой теме. Избранная студентом проблема изучается и анализируется на основе одного или нескольких источников. В отличие от курсовой работы, представляющей собой комплексное исследование проблемы, реферат направлен на анализ одной или нескольких научных работ.

### **Тематика рефератов:**

1. «Феноменологический аппарат сурдопедагогики как науки»;
2. «Психолого-педагогическая характеристика детей дошкольного возраста с нарушением слуха»;
3. «Психолого-педагогическая характеристика детей младшего школьного возраста с нарушением слуха»;
4. «Психолого-педагогическая характеристика детей старшего школьного возраста с нарушением слуха»;
5. «Психолого-педагогическая характеристика взрослых с нарушением слуха»;
6. «Классификации лиц с нарушениями слуха»;
7. «Современные методы диагностики и коррекции нарушения слуха».

### **Целями написания реферата являются:**

- развитие у студентов навыков поиска актуальных проблем современного законодательства;

- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;
- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

### **Задачами написания реферата являются:**

- научить студента максимально верно передать мнения авторов, на основе работ которых студент пишет свой реферат;
- научить студента грамотно излагать свою позицию по анализируемой в реферате проблеме;
- подготовить студента к дальнейшему участию в научно – практических конференциях, семинарах и конкурсах;
- помочь студенту определиться с интересующей его темой, дальнейшее раскрытие которой возможно осуществить при написании курсовой работы или диплома;
- уяснить для себя и изложить причины своего согласия (несогласия) с мнением того или иного автора по данной проблеме.

### **Основные требования к содержанию реферата**

Студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание реферата должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема (допускается несколько, только если они взаимосвязаны). Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Реферат должен заканчиваться выведением выводов по теме.

**По своей структуре реферат состоит из:**

1. Титульного листа;
2. Введения, где студент формулирует проблему, подлежащую анализу и исследованию;
3. Основного текста, в котором последовательно раскрывается избранная тема. В отличие от курсовой работы, основной текст реферата предполагает разделение на 2-3 параграфа без выделения глав. При необходимости текст реферата может дополняться иллюстрациями, таблицами, графиками, но ими не следует "перегружать" текст;
4. Заключения, где студент формулирует выводы, сделанные на основе основного текста.
5. Списка использованной литературы. В данном списке называются как те источники, на которые ссылается студент при подготовке реферата, так и иные, которые были изучены им при подготовке реферата.

Объем реферата составляет 10-15 страниц машинописного текста, но в любом случае не должен превышать 15 страниц. Интервал – 1,5, размер шрифта – 14, поля: левое — 3см, правое — 1,5 см, верхнее и нижнее — 1,5см. Страницы должны быть пронумерованы. Абзацный отступ от начала строки равен 1,25 см.

#### Порядок сдачи реферата и его оценка

Реферат пишется студентами в течение триместра в сроки, устанавливаемые преподавателем по конкретной дисциплине, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину.

По результатам проверки студенту выставляется определенное количество баллов, которое входит в общее количество баллов студента, набранных им в течение триместра. При оценке реферата учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение ставить проблему и анализировать ее, умение логически мыслить, владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

## **Методические рекомендации для подготовки компьютерных презентаций.**

### **Общие требования к презентации:**

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титульный лист, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;
- следующим слайдом должно быть содержание, где представлены основные этапы (моменты) презентации; желательно, чтобы из содержания по гиперссылке можно перейти на необходимую страницу и вернуться вновь на содержание;
- дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, цвет текста;
- последними слайдами презентации должны быть глоссарий и список литературы.

### **Тематика презентаций.**

1. «Жестовые языки в историческом аспекте»;
2. «Система международного общения глухих».

### **Методические рекомендации для подготовки письменного доклада.**

Доклад, сообщение - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

### **Тематика письменных и устных докладов.**

1. «Использование жестов в области искусства»;
2. «Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь»;
3. «Билингвизм глухих»;
4. «Жестовая речь как средство формирования когнитивных функций».

### **Целями подготовки доклада являются:**

- развитие у студентов навыков поиска актуальных проблем современного законодательства в отношении специального и инклюзивного образования;
- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;
- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в устной форме, научным, грамотным языком.

#### **Задачами подготовки доклада являются:**

- научить студента грамотно излагать свою позицию по анализируемой в докладе проблеме;
- подготовить студента к дальнейшему участию в научно – практических конференциях, семинарах и конкурсах;
- помочь студенту определиться с интересующей его темой, дальнейшее раскрытие которой возможно осуществить при написании курсовой работы или диплома;
- уяснить для себя и изложить причины своего согласия (несогласия) с мнением того или иного автора по данной проблеме.

#### **Основные требования к содержанию доклада**

Студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание доклада должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема (допускается несколько, только если они взаимосвязаны). Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Доклад должен заканчиваться выведением выводов по теме.

## **Методические рекомендации для подготовки эссе**

Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

### **Темы эссе**

5. «Функциональное назначение дактильной речи в межличностном общении учащихся с недостатками слуха и общении глухих и слышащих»;
6. «Соотнесение РЖЯ и КЖР».

### **Критерии оценки (письменного/устного доклада, реферата, сообщения, эссе, в том числе выполненных в форме презентаций):**

- 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

- 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.



• 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

• 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы, то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### Критерии оценки презентации доклада:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			
Раскрыты	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с
Представлена	Представляемая информация логически не связана. Не	Представляемая информация не систематизирована и/или не	Представляемая информация не систематизирована и	Представляемая информация систематизирована, последовательна и
Оформлена	Не использованы технологии Power Point	Использованы технологии Power Point частично 3-4	Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой	Широко использованы технологии (Power Point и др.)
Отвечены	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ШКОЛА ПЕДАГОГИКИ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по дисциплине «Практикум по сурдопереводу»**

**Направление подготовки – 44.03.03 Специальное (дефектологическое)  
образование. Профиль – Образование лиц с нарушениями речи**

**Форма подготовки очная / заочная**

**Владивосток**

**2015**

## Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 способностью к рациональному выбору и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	Знает	– о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Умеет	– рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
	Владеет	– навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ
ПК-3- готовностью к планированию образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с ОВЗ	Знает	– цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.
	Умеет	– составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.
	Владеет	– технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.

## КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п /п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

1	<p>Тема 1. Общие вопросы сурдопедагогик и</p> <p>Тема 2. Средства коммуникации глухих и слабослышащих</p>	<p>ПК-1 ПК-3</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.</li> </ul>	<p>Дискуссия УО-4</p> <p>Письменный доклад (ПР-7)</p>	<p>Вопросы к экзамену №1-6</p>
---	---	----------------------	--	---	--------------------------------

2	<p>Тема 3. Дактильная речь как форма вербальной коммуникации</p> <p>Тема 4. Жестовая речь как средство невербальной коммуникации</p> <p>Тема 5. Лингвистическая структура жестового языка</p> <p>Тема 6. Калькирующая жестовая речь</p>	ПК-1 ПК-3	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ;</li> <li>- технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.</li> </ul>	<p>Творческое задание ПР-13</p> <p>Эссе ПР-3</p>	<p>Вопросы к экзамену №7-25</p> <p>Практические задания к экзамену</p>
---	---	--------------	--	--	--

## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		Критерии	Показатели	Баллы
ПК-1 способностью к рациональному выбору и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ	(базовый уровень)Знает	О содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Знание о содержании коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Знает содержание коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	61-75
	(продвинутый уровень)Умеет	Рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Умение рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Умеет рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	76-85
	(высокий уровень)Владеет	Навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Владеет навыками рационального выбора и реализации коррекционно-образовательных программ на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	Способен рационально выбирать и реализовывать коррекционно-образовательные программы на основе личностно-ориентированного и индивидуального-дифференцированного подходов к лицам с ОВЗ.	86-100

ПК-3- готовностью к планированию образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с ОВЗ	(базовый уровень)Знает	Цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.	Знает цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.	Знает цели, задачи, принципы и этапы планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с тотальным выпадением слуховой функции.	61-75
	(продвинутый уровень)Умеет	Составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.	Умеет составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.	Умеет составлять календарные и перспективные планы индивидуальной коррекционно-развивающей работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха .	76-85
	(высокий уровень)Владеет	Технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушением слуха.	Владеет технологиями планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.	Способен выстраивать технологии планирования образовательной-коррекционной работы с учетом структуры нарушения, актуального состояния и потенциальных возможностей лиц с нарушениями слуха.	86-100

**Формы аттестации студентов ДВФУ по дисциплине «Практикум по сурдопереводу»**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «**Практикум по сурдопереводу**» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «**Практикум по сурдопереводу**» проводится в форме контрольных мероприятий (выполнения самостоятельной работы, групповой работы на практических занятиях, выполнения практических творческих заданий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

*Текущая аттестация* проводится по каждой теме учебной дисциплины и позволяет оценить уровень овладения компетенциями на аудиторных занятиях, а также в ходе выполнения самостоятельной работы.

### **Оценочные средства, применяемые при текущей аттестации**

#### **Оценочное средство № 1. «Расширенное эссе»**

Это прозаичное сочинение небольшого объема и свободной композиции, трактующее ту или иную тему и представляющее попытку передать индивидуальные впечатления и соображения, так или иначе, с ним связанные. Это персонифицированный способ реагирования на заявленную проблему.

Инструкция:

1. Напишите небольшое сочинение-размышление на вопрос по выбору.
2. При выполнении работы постарайтесь максимально выразить личное



отношение к исследуемой проблеме.

3. Обязательно покажите Ваше знание первоисточников, при этом по желанию Вы можете расширить предложенные литературные источники, посвященные проблеме.

4. Придерживайтесь классической структуры: содержание, основная часть, заключение, библиография.

5. Рекомендуемый объем для расширенного эссе 4000-5000 слов.

#### **Оценивание эссе осуществляется в соответствии с критериями.**

1. Краткое содержание – 10 % оценки, если: название выбрано адекватно теме; цель ясно определена: предмет исследования представляет интерес с точки зрения науки; установлена связь предмета исследования или выдвинутого тезиса с известными фактами и исследованиями; структура эссе и главные выводы ясно сформулированы.

2. Основная часть и заключение –75 % оценки, если адекватные и уместные свидетельства – из первичных и вторичных источников – в поддержку аргументации отобраны критически и впечатляюще; избранные доказательства, – включая различные толкования вопроса там, где это необходимо критически проанализированы и оценены; аргументация стройна и высказывается логично и последовательно; идеи выражены ясно; выводы соответствуют цели и подкреплены доказательствами.

3. Источники (библиография, примечания) – 15 % оценки, если: адекватные, нужные источники определены и использованы эффективно в связи с текстом; ссылки и примечания сделаны и оформлены правильно.

Критерии оценивания данного вида работ представлены в таблице 1.

Таблица 1

#### **Критерии и показатели, используемые при оценивании практических работ**

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Инновации в разработанных проектах 2 балла	<ul style="list-style-type: none"><li>• новизна и самостоятельность в постановке проблемы;</li><li>• самостоятельность суждений;</li><li>• умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;</li></ul>

Степень раскрытия сущности проблемы 5 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>• соответствие содержания теме;</li> <li>• соотнесение современным тенденциям и теоретическим подходам,</li> <li>• полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы;</li> <li>• умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы</li> </ul>
Обоснованность выбора источников 2 балла	<ul style="list-style-type: none"> <li>• круг, полнота использования литературных источников по проблеме</li> </ul>
Грамотность 1 балл	<ul style="list-style-type: none"> <li>• научный стиль</li> </ul>

## Оценочное средство № 2. Участие в дискуссии

**Задание.** Студентам предлагается разделить на микрогруппы, изучить рекомендуемую литературу по любому вопросу темы на выбор.

Члены каждой группы выбирают представителя или председателя, который будет в процессе дискуссии отстаивать их позицию.

В течение 15 — 20 мин в микрогруппе обсуждается проблема и вырабатывается общая точка зрения. Учащимся необходимо представить схему минимизации противоречия. В каждой микрогруппе определяются позиции «скептик», «аналитик», «генератор идей». Стараясь «удерживать» позиции, группа обсуждает предложенные вопросы. Записываются необходимые теоретические положения, возникшие вопросы, идеи. Продукт обсуждения – зафиксированное содержание предлагается к обсуждению.

Представители групп собираются в центре круга и получают возможность высказать мнение группы, отстаивая ее позиции. Остальные участники следят за ходом обсуждения и тем, насколько точно представитель микрогруппы выражает общую позицию. Они не могут высказывать собственное мнение, а имеют возможность лишь передавать в ходе обсуждения записки, в которых излагают свои соображения.

Представители групп могут взять перерыв, чтобы проконсультироваться с остальными ее членами.

Панельное обсуждение заканчивается по истечении отведенного

времени или после принятия решения.

После окончания дискуссии представители групп проводят критический разбор хода обсуждения, а решения принимаются уже всеми участниками.

Критерии оценивания данного вида работ представлены в таблице 2.

Таблица 2.

### Критерии оценивания участия в дискуссии

Показатели	Уровни освоения			
	«высокий» (4 балла)	«достаточный» (3 балла)	«удовлетворительный» (2 балла)	«критический» (1 балла)
Соблюдение правил ведения дискуссии	Участник дискуссии не уклоняется от темы, аргументирует свои доводы, приводя примеры теоретических исследований, внимательно слушает оппонента, старается понять его позицию, может признать свою неправоту	Участник дискуссии придерживается темы, но аргументирует свои доводы, приводя примеры жизненных ситуаций, внимательно слушает оппонента, старается понять его позицию, стойко придерживается своей точки зрения, эмоционально высказывает свое согласие/не согласие	Участник дискуссии уклоняется от темы, не аргументирует свои доводы, не слушает оппонента, перебивает, трудно принять чужую точку зрения.	Не участвует в дискуссии, либо не соблюдает правила ведения дискуссии, навязывает свое мнение, не слышит участников, либо не принимает участия в дискуссии.
Активность участника	Принял активное участие при обсуждении всех вопросов вынесенных на дискуссию, предложил свой вариант вопроса для дискуссии	Принял активное участие при обсуждении половины вопросов вынесенных на дискуссию.	Принял участие при обсуждении одного из вопросов, вынесенных на дискуссию.	Присутствовал на дискуссии. Не проявил активности в дискуссии.

### Оценочное средство № 3. Письменный доклад

## **Основные требования к содержанию доклада**

Студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Содержание доклада должно быть конкретным, исследоваться должна только одна проблема (допускается несколько, только если они взаимосвязаны). Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). Доклад должен заканчиваться выведением выводов по теме.

### **Критерии оценки письменного доклада:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает

базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы, то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

#### **Оценочное средство № 4. Творческое задание**

**Задание. 1.** Студентам предлагается перевести отрывок любого художественного текста с использованием дактильной азбуки (не менее 300 символов), и представить его группе.

**2.** Студентам предлагается составить топик по выбранной из предложенных тем («Школа», «Природа», «Искусство», «Общение», «Транспорт», «Продукты питания»), и представить его группе (не менее 50 слов).

Критерии оценивания данного вида работ представлены в таблице 3.

Таблица 3.

#### **Критерии и показатели, используемые при оценивании практических работ**

<b>Критерии</b>	<b>Показатели</b>
Грамотность использования жестов (дактилем)	1-5 ошибок 5 баллов 5-10 ошибок 4 бала 10-15 ошибок 3 бала более 15 ошибок – работа не засчитана
Четкость и понятность используемых жестов (дактилем) для аудитории	Не понятно – 1 бал Понятно, но не четко – 3 бала Понятно и четко – 5 баллов

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «**Практикум по сурдопереводу**» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Видом промежуточной аттестации по дисциплине

предусмотрен экзамен. Экзамен по дисциплине проводится в форме индивидуального собеседования (устные и письменные ответы на теоретические вопросы, а также выполнение практических заданий).

### **Характеристика процедуры применения оценочного средства.**

Выполненный перечень заданий - средство контроля усвоения учебного материала разделов дисциплины.

**Преподаватель** оценивает знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение устной и письменной монологической речью, логичность и последовательность ответа.

**Студент** выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

### **Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Практикум по сурдопереводу»**

<b>Баллы</b> (рейтинговой оценки)	<b>Оценка зачета/ экзамена</b> (стандартная)	<b>Требования к сформированным компетенциям</b> <i>Дописать оценку в соответствии с компетенциями.</i> <i>Привязать к дисциплине</i>
	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не

		затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Список вопросов к экзамену по дисциплине «Практикум по сурдопереводу»

#### Вопросы к экзамену по дисциплине:

1. Сурдопедагогика как наука.
2. Кинетические системы коммуникации. Невербальная коммуникация.
3. Жесты, используемые в качестве невербальных компонентов разговорной речи слышащего большинства.
4. Жестовый язык как кинетическая невербальная система коммуникации глухих.
5. Дактильная речь как кинетическая система вербальной коммуникации глухих.

6. Две разновидности общения: русский жестовый язык и калькирующая жестовая речь.

7. Дактильная речь, дактилирование, дактильный знак, дактильные системы. Дактильный алфавит.

8. Функциональные особенности жестовой речи.

9. Формирование калькирующей жестовой речи как системы общения, отражающей структуры русского языка.

10. Функциональное назначение русского жестового языка и калькирующей жестовой речи в коммуникативной деятельности глухих.

11. Понятие о национальных жестовых языках. «Жестуно» и другие международные системы жестового общения глухих.

12. Жест как основная смысловая единица жестового языка.

13. Структура жеста: конфигурация и движение - основные структурные элементы жеста.

14. Лингвистическая характеристика русского жестового языка как невербальной кинетической знаковой системы.

15. Лексический состав жестового языка.

16. Лексикография жестового языка и жестовые словари.

17. Морфология жестового языка. Регулярные способы передачи морфологических значений в жестовом языке (множественность, принадлежность, модальность, аспектуальность, временные, субъектно-объектные, атрибутивные, кванторные отношения и т.д.).

18. Синтаксис жестового языка.

19. Структура синтаксических единиц.

20. Роль конситуации и немануальных компонентов (мимика и пантомимика) в оформлении жестового высказывания.

21. Лексический состав калькирующей жестовой речи. Два основных класса лексических единиц: жесты, заимствованные из русского жестового языка, и жесты, принадлежащие только калькирующей жестовой речи.



22. Порядок жестов в высказывании как отражение синтаксического строя предложения русского языка.

23. Развитие взглядов на использование дактильной и жестовой речи в истории зарубежной педагогики.

24. Дактильная и жестовая речь как вспомогательные средства обучения и воспитания учащихся с недостатками слуха в современной российской сурдопедагогике.

25. Принципы, методы и формы использования дактильной и жестовой речи в специальных детских садах I вида.

### **Практические задания:**

26. Переведите с помощью дактиля отрывок из русской народной сказки.

27. Составьте топик по заданной теме используя РЖЯ («Семья», «Школа», «Природа», «Искусство», «Общение», «Транспорт», «Животные», «Продукты питания» «Времена года (время суток)»).

28. Переведите с РЖЯ на устный русский язык монолог, предложенный другим студентом.

29. Переведите с дактиля на устный русский язык монолог, предложенный другим студентом.